

Systems

Components

Services

Facility Management

acrolinx 
Speak with one voice

 **SAUTER**
Für Lebensräume mit Zukunft.

Speak with one voice – ein Erfahrungsbericht

Marco Aeschimann, SAUTER

Dr. Sabine Lehmann, Acrolinx

- Ausgangslage SAUTER
- Machbarkeit der Ziele
- Notwendige Arbeitsschritte und Strategie
- Fokus: Terminologie und Qualitätskontrolle
- Einige Zahlen
- Fazit

- Sportliche Ziele
 - Nie wieder ein Produktkatalog in Word!
 - 17 Monate Zeit
- Übergeordnetes Projekt
 - Qualitäts- und Effizienzsteigerung in der Dokumentation
 - CMS
 - Terminologie (Teilprojekt)
 - TMS
 - QS

Sind die Ziele in dieser Zeitspanne erreichbar?

- Hypothese: JA!
- Aber
 - Nur durch paralleles Arbeiten
 - In Anspruch nehmen von externer Hilfe
 - Hohe Leistungsbereitschaft eines motivierten Teams
 - Sich auf das Wesentliche beschränken (80%)

«Dem Perfektionismus die rote Karte zeigen!»

Wahl von Acrolinx IQ, da:

- Multilinguale Terminologieextraktion
- Terminologieverwaltungssystem
- Prüfkomponeente
 - Terminologie
 - Rechtschreibung
 - Grammatik
 - Stil
- Acrolinx IQ als SaaS verfügbar



Ausgangslage Terminologie

- SAUTER Terminologie vorhanden, aber nicht vereinheitlicht
- Katalogdaten müssen zuerst korrigiert werden
- Dokumente dreisprachig in Word vorhanden (parallele Dokumente)
- Dieser Datenbestand ermöglicht das Durchführen einer multilingualen Termextraktion (Service Acrolinx IQ)

SAUTER EY-modul 2

PDS 92.825 de Produktdatenblatt EY-AS200

modu200: Automationsstation

Ihr Vorteil für mehr Energieeffizienz
SAUTER EY-modul 2 – tausendfach bewährte Technologie in neuem Design.
Für präzise Steuer- und Regelfunktion rund um die Uhr!

Einsatzgebiete
Regelung, Steuerung, Überwachung und Optimierung von betriebstechnischen Anlagen, z.B. in der HLK-Technik.

Eigenschaften

- ▶ Kompakte Automationsstation
- ▶ Teil der SAUTER EY-modul 2 Systemfamilie
- ▶ 26 Eingänge
- ▶ 10 Ausgänge
- ▶ Kommunikation SAUTER novaNet
- ▶ Programmierung/Parametrierung über PC mit CASE Suite Software (in Anlehnung an IEC 61131-3)
- ▶ Regeltchnische Bibliotheken
- ▶ Zeit- und Kalenderfunktion
- ▶ Datenaufzeichnung (Historische Datenbank)

Technische Beschreibung


- ▶ 24 V-/- Speisespannung
- ▶ 12 Digitalgänge (Alarm/Status)
- ▶ 7 Analoggänge (NiPt1000)
- ▶ 5 Analoggänge (U, Pot)
- ▶ 2 Impulszähler
- ▶ 4 Analogausgänge (0...10 V)
- ▶ 6 Digitalausgänge (Relais)

Produkte

Typ	Beschreibung
EY-AS200F001	Kompakt-Automationsstation

Technische Daten

Elektrische Versorgung		Einbau	
Speisespannung	24 V - (50/60 Hz) ± 20%	Masse B × H × T (mm)	244 × 120 × 73
	24 V= (16...30 V)	Gewicht (kg)	0,65
Leistungsaufnahme	bis zu 11,5 VA		
Verlustleistung	bis zu 6 W	Normen, Richtlinien	
Batterie (Pufferung RTC/SRAM)	CR2032 steckbar	Schutzart	IP 00 (EN 60529) ¹⁾
		Schutzklasse	I (EN 60730-1)
Schnittstellen, Kommunikation		Umgebungs-kategorie	3K3 (IEC 60721)
AS-Netzwerk/novaNet	1x a/b-Klemmen steckbar	Konformität nach	EN 61000-6-1
Operating Panel (modu240)	1x RJ-45-Buchse	EMV-Richtlinie 2004/108/EG	EN 61000-6-2 ²⁾
Sprachen:			EN 61000-6-3
Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Niederländisch, Spanisch,			EN 61000-6-4
Schwedisch, Norwegisch, Dänisch, Portugiesisch, Finnisch, Polnisch,			



Multilinguale Termextraktion: verfügbare Informationen



- Termkandidat in Deutsch
 - Verwendete Übersetzung(en) in Englisch und Französisch
 - Häufigkeit
 - Kontextsätze
 - IDs, um Bereinigung und Import der Terminologie in ein Terminologieverwaltungssystem zu erleichtern
-
- Idee: Informationen erleichtern Termvalidierung

- Fokus:
 - Übersetzung
 - Quellsprache für Qualitätsprüfung
- Resultat der multilingualen Termextraktion unterstützt beide Aspekte

Sprache	Status	Term (Benennung)
Deutsch	bevorzugt	SAUTER Universal Technology
	gesperrt	Sauter-Universal Technologie
Englisch	bevorzugt	SAUTER Universal Technology
	gesperrt	Sauter Technology
Französisch	bevorzugt	SAUTER Universal Technology
	gesperrt	Technologie universelle SAUTER

Nach Termvalidierung

- Termvalidierung der *wichtigsten* Terme (80%)
- Import ins Terminologieverwaltungssystem
- Qualitätsprüfung

Acrolinx IQ Dashboard



User ID: admin [Settings](#) [Help](#)

Home
Servers
Maintenance
License
Users
Terminology
Filter
Terms
Customize
Import and Export
Reporting
Resources

Search or create:

Status	
proposed	973
L vs	27
L va	146
L vu	45
deprecated	1211
admitted	7612
L aa	156
L ad	174
L az	18
L ap	33
preferred	694
non-term	0
L stopword	0
L no-single-term	0

Language	
English	3001
German	2887
Multiple Languages	0
unknown	0
L a	0
L r	0
Russian	0
Hungarian	0
Czech	0
Portuguese	0
Dutch	210
Italian	214
Swedish	0
French	3966
Japanese	0
Spanish	212
Chinese	0

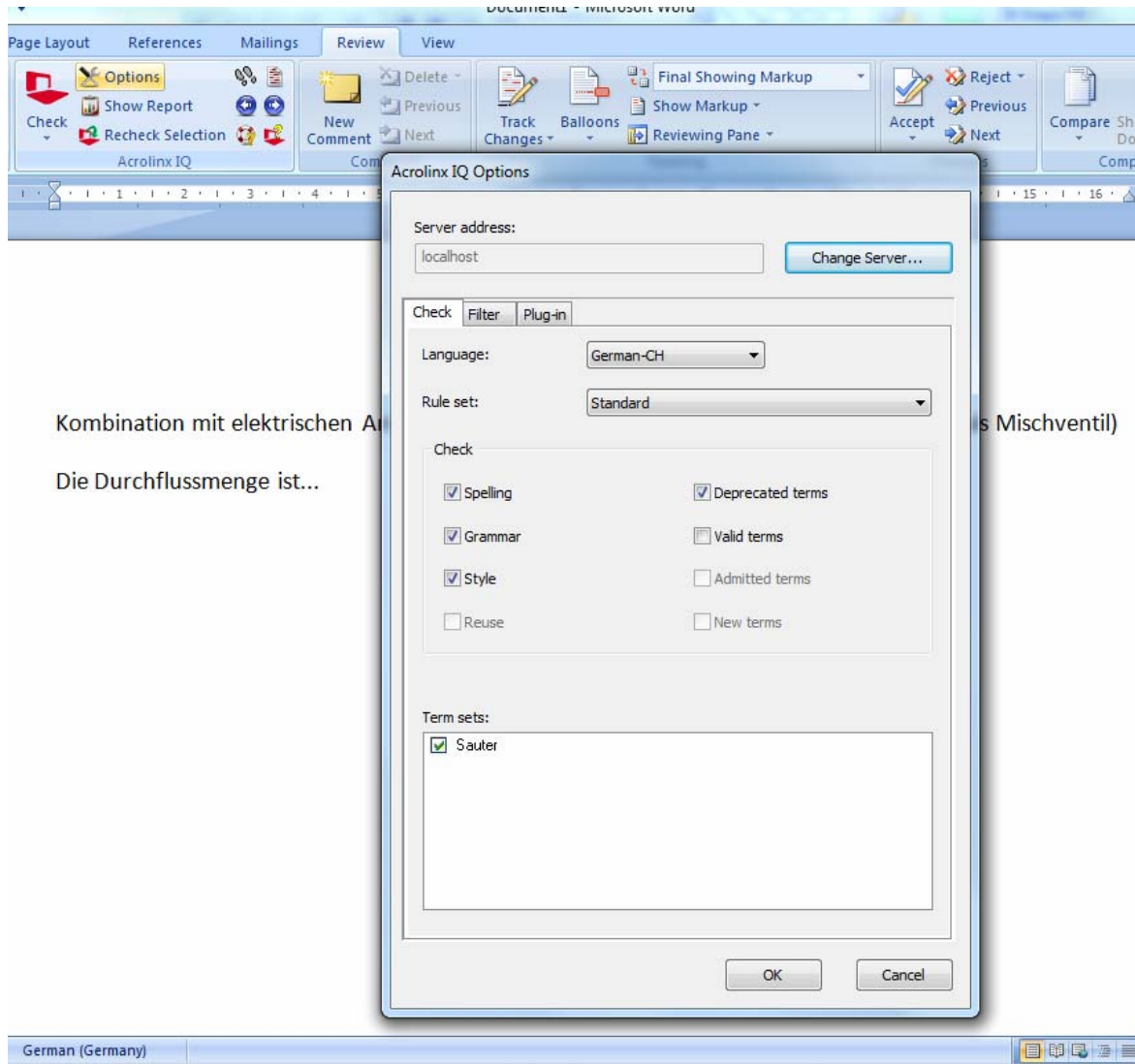
Domains	
undefined domain	0
Sauter	10490

Process	
Process Stat	
unprocesse	
provisionall	
processed	
review requ	
finalized	

Acrolinx IQ: Termeintrag

Term ▲	Status	Sprache	Sachgebiet	Verknüpfte Terme
<input type="checkbox"/> SAUTER Universal Technology	⚠ admitted	English	Sauter	SAUTER Universal [Technologie] (deprecated, German) Sauter-Universal-Technologie (deprecated, German) SAUTER Universal Technology (admitted, German) SAUTER Universal technologie (deprecated, French) Technologie universelle SAUTER (deprecated, French) SAUTER Universal Technology (admitted, French)
<input type="checkbox"/> SAUTER Universal Technology	⚠ admitted	French	Sauter	SAUTER Universal Technology (admitted, English) SAUTER Universal [Technologie] (deprecated, German) Sauter-Universal-Technologie (deprecated, German) SAUTER Universal Technology (admitted, German) SAUTER Universal technologie (deprecated, French) Technologie universelle SAUTER (deprecated, French)
<input type="checkbox"/> SAUTER Universal Technology	⚠ admitted	German	Sauter	SAUTER Universal Technology (admitted, English) Sauter-Universal-Technologie (deprecated, German) SAUTER Universal [Technologie] (deprecated, German) SAUTER Universal technologie (deprecated, French) Technologie universelle SAUTER (deprecated, French) SAUTER Universal Technology (admitted, French)

Qualitätsprüfung in Acrolinx IQ I



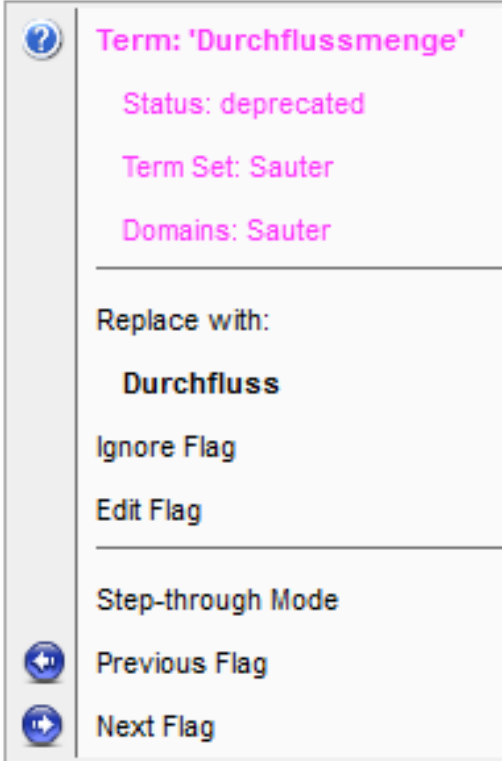
Kombination mit elektrischen A

Die Durchflussmenge ist...

s Mischventil)

Kombination mit elektrischen Antrieb mit Federückzug, Schubk

Die Durchflussmenge ist...



The screenshot shows a software interface for managing terminology. It features a vertical sidebar on the left with a question mark icon at the top and navigation buttons (Previous Flag and Next Flag) at the bottom. The main area displays the following information for the term 'Durchflussmenge':

- Term: 'Durchflussmenge'
- Status: deprecated
- Term Set: Sauter
- Domains: Sauter

Replace with:
Durchfluss

Ignore Flag
Edit Flag

Step-through Mode

Previous Flag
Next Flag

- Aufgabe: XML-Objekte korrigieren
- Viele Objekte mit wenig Inhalt
- Verwendung des Acrolinx IQ Batch Checker «Sammelkorrektur-Assistent»

- XML-Dateien werden im Batch Check-Verfahren geprüft
- Sammelkorrektur-Assistent zeigt an, welche Fehler gefunden wurden
- Für jeden Fehler Kontexte anschauen und entscheiden, ob Vorschlag korrekt ist
- Korrekturen werden direkt in den XML-Dateien eingefügt

Acrolinx IQ: Batch Checker I

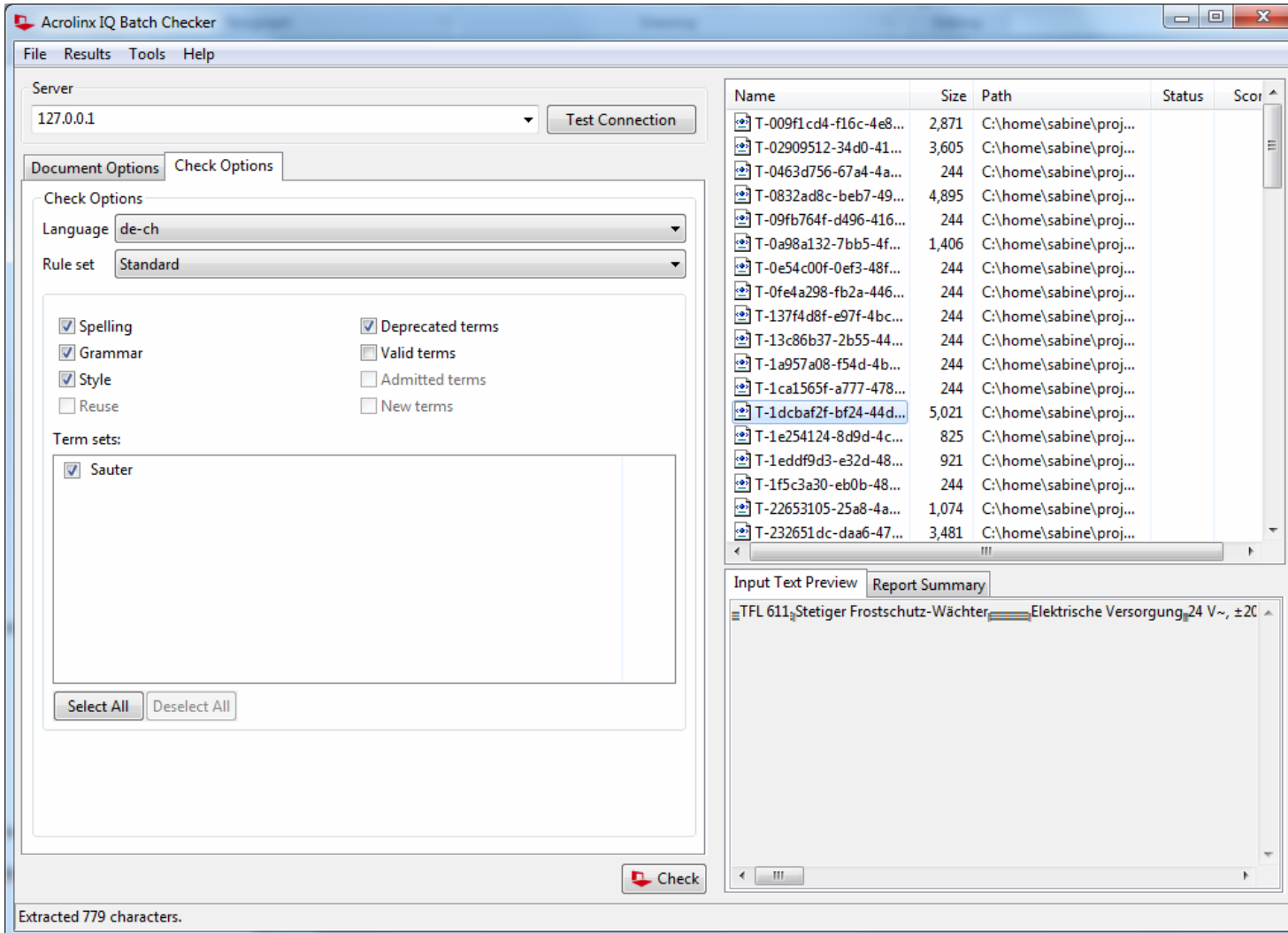
Name	Size	Path	Status	Score
T-009f1cd4-f16c-4e8...	2,871	C:\home\sabine\proj...		
T-02909512-34d0-41...	3,605	C:\home\sabine\proj...		
T-0463d756-67a4-4a...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0832ad8c-beb7-49...	4,895	C:\home\sabine\proj...		
T-09fb764f-d496-416...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0a98a132-7bb5-4f...	1,406	C:\home\sabine\proj...		
T-0e54c00f-0ef3-48f...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0fe4a298-fb2a-446...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-137f4d8f-e97f-4bc...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-13c86b37-2b55-44...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1a957a08-f54d-4b...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1ca1565f-a777-478...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1dcbaf2f-bf24-44d...	5,021	C:\home\sabine\proj...		
T-1e254124-8d9d-4c...	825	C:\home\sabine\proj...		
T-1eddf9d3-e32d-48...	921	C:\home\sabine\proj...		
T-1f5c3a30-eb0b-48...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-22653105-25a8-4a...	1,074	C:\home\sabine\proj...		
T-232651dc-daa6-47...	3,481	C:\home\sabine\proj...		

Input Text Preview Report Summary

TFL 611, Stetiger Frostschutz-Wächter, Elektrische Versorgung, 24 V~, ±20V

Extracted 779 characters.

Acrolinx IQ: Batch Checker II



Acrolinx IQ Batch Checker

File Results Tools Help

Server: 127.0.0.1 Test Connection

Document Options Check Options

Check Options

Language: de-ch

Rule set: Standard

Spelling
 Grammar
 Style
 Reuse

Deprecated terms
 Valid terms
 Admitted terms
 New terms

Term sets:

Sauter

Select All Deselect All

Check

Extracted 779 characters.

Name	Size	Path	Status	Score
T-009f1cd4-f16c-4e8...	2,871	C:\home\sabine\proj...		
T-02909512-34d0-41...	3,605	C:\home\sabine\proj...		
T-0463d756-67a4-4a...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0832ad8c-beb7-49...	4,895	C:\home\sabine\proj...		
T-09fb764f-d496-416...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0a98a132-7bb5-4f...	1,406	C:\home\sabine\proj...		
T-0e54c00f-0ef3-48f...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-0fe4a298-fb2a-446...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-137f4d8f-e97f-4bc...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-13c86b37-2b55-44...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1a957a08-f54d-4b...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1ca1565f-a777-478...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-1dcbaf2f-bf24-44d...	5,021	C:\home\sabine\proj...		
T-1e254124-8d9d-4c...	825	C:\home\sabine\proj...		
T-1eddf9d3-e32d-48...	921	C:\home\sabine\proj...		
T-1f5c3a30-eb0b-48...	244	C:\home\sabine\proj...		
T-22653105-25a8-4a...	1,074	C:\home\sabine\proj...		
T-232651dc-daa6-47...	3,481	C:\home\sabine\proj...		

Input Text Preview Report Summary

TFL 611 Stetiger Frostschutz-Wächter Elektrische Versorgung, 24 V~, ±20

Sammelkorrektur-Assistent I (Check & Apply)

Check and Apply

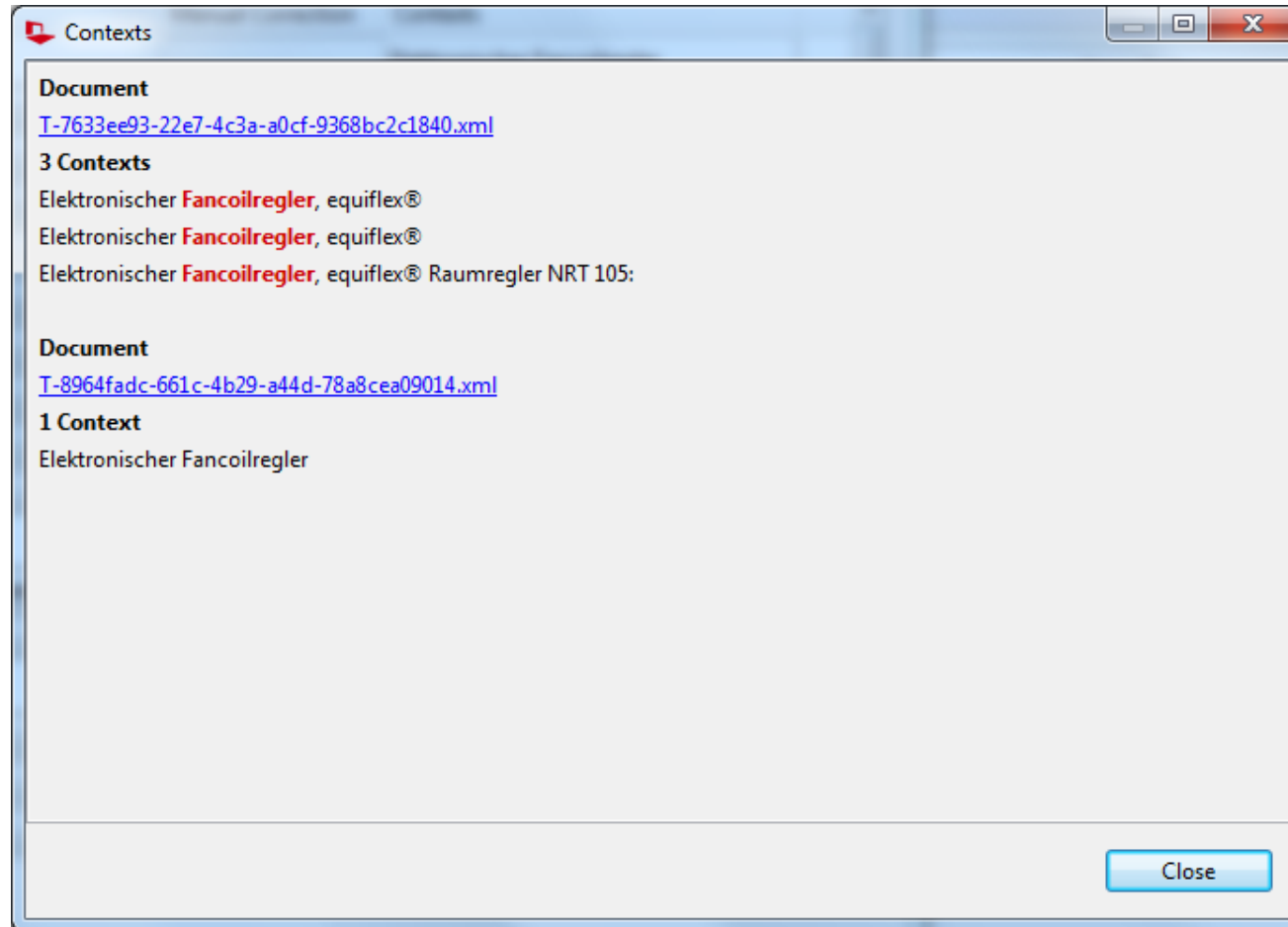
Apply	Frequ...	Issue Type	Issue Text	Suggestions	Manual Correction	Contexts
<input checked="" type="checkbox"/>	4	Spelling (unkn...	Fancoilregler	Unknown word		Elektronischer Fancoilregler
<input checked="" type="checkbox"/>	3	Terminology	digital	Digital		1 digital, 2 analog, 1 universal
<input checked="" type="checkbox"/>	2	Spelling	normally	normal		Ventilantrieb mit S... oder normally open
<input checked="" type="checkbox"/>	2	Spelling	Im	im		_M Batteriestandze...gsrückmeldung_0...
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	abs	ab		abs.
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	Reduziert	Reduzierte		Normal, Reduziert, Aus
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Terminology	mV	MV		300 mV
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	rel	Gel		rel.
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	entspricht	Entspricht		entspricht Betrieb...XT beim NRT107F041
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	Universal	Universa		Gleichstrom-Motor...ngige Abschaltung
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling (unkn...	2Stk	Unknown word		2Stk.
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Terminology	schwer entflammbares	Schwer entflammbares		schwer entflammbares Thermoplast
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	typ	Typ		typ.
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling (unkn...	1Stk	Unknown word		1Stk.
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	-6V	-AV		Schalt...1Stk...v
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	open	Epen		Ventilantrieb mit S... oder normally open
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Spelling	closed	close		Ventilantrieb mit S... oder normally open

1 / 1

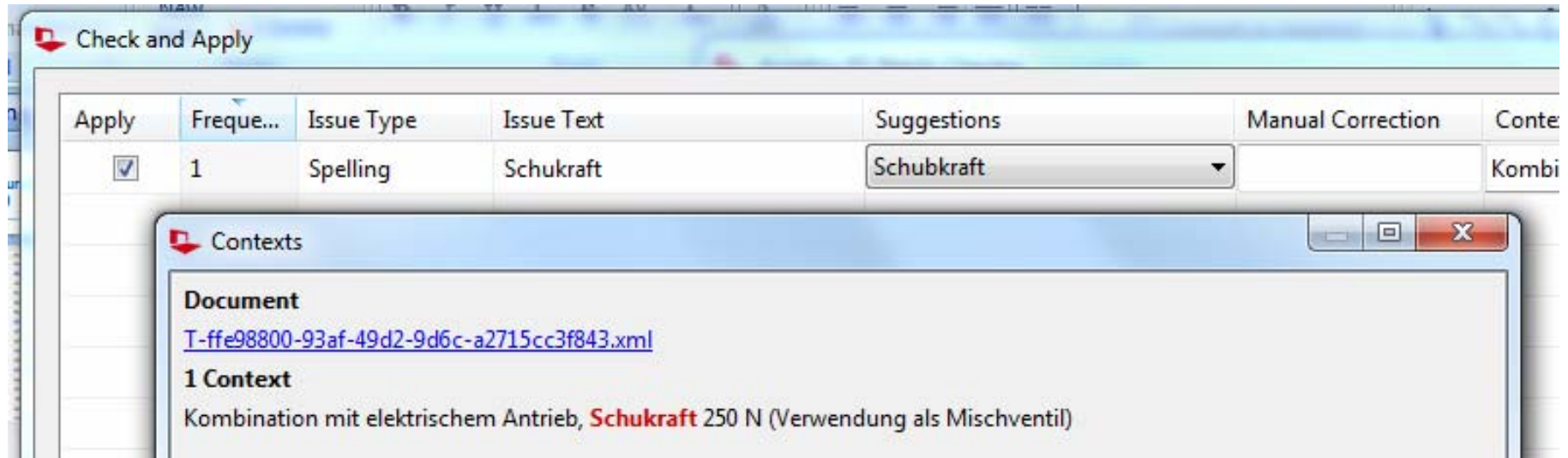
Select All Deselect All

Copy to Clipboard Save Session Apply Corrections Close

Sammelkorrektur-Assistent II (Check & Apply)



Sammelkorrektur-Assistent III (Check & Apply)



- Vorschlag kann akzeptiert werden oder nicht
- Anderer Vorschlag kann manuell eingegeben werden
- Alle Kontexte werden angezeigt
- Mit «Korrektur anwenden» werden alle Korrekturen direkt in XML eingefügt

- Korrekturen in Paketen
- Während dieser Zeit sind die Objekte gesperrt, neuer Import soll deshalb möglichst schnell geschehen
- Rücksendung der Pakete am nachfolgenden Tag

- Start der Arbeit : Juni 2010
- CMS Einführung:
 - Evaluation: Juli–Dezember 2010
 - Einführung: Januar–Mai 2011
 - Erstbefüllung: Juni–Oktober 2011
- Termvalidierung: April–Oktober 2011
 - 80 Listen: Aufwand Ø 2h / Sprache
 - 60 bearbeitet (Statistische Häufigkeit)
 - 2700 validiert
 - Geblieben: 120 Problemfälle
 - Hahn, Mischer oder Ventil?
 - Impulszeit, Impulsdauer oder Impulsschaltzeit?

- JA , es ist machbar!!!!
- Negativ ausgewirkt
 - „Alleingang“ der Redaktion
 - Problemfälle sind aufwändig
- Positiv ausgewirkt
 - Paralleles Arbeiten versetzt Berge
 - In Anspruch nehmen externer Hilfe
 - Einsatz intelligenter Technologien
 - Motiviertes Team
 - Sich auf das Wesentliche beschränken (80%)

Systems

Components

Services

Facility Management

acrolinx 
Speak with one voice

 **SAUTER**
Für Lebensräume mit Zukunft.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Fragen?